

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Karel Beneš

Název práce: Processing of translations between languages: software methods, artificial intelligence and their advantages and disadvantages

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Renata Bočková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem této práce je představit užívání matematických a počítačových lingvistických metod s přihlédnutím k interlingválním překladům a poukázat na jejich výhody a nevýhody. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Téma matematických a počítačových metod v lingvistice sice není ojedinělé a v současné době se objevuje relativně často. Nicméně k jeho zpracování není nutná pouze znalost jazyka a lingvistické teorie, ale také matematiky a informatiky, a v tomto případě ještě základů překladatelství. Jedná se tedy o nelehké téma, autor jej však zvládl zpracovat dobře.

Práce se nejprve věnuje matematické lingvistice, konkrétně kvantitativní, algebraické a počítačové lingvistice. Dále se zabývá matematickými zákony využívanými pro překlad a historií jejich použití. Následuje výčet technologií využívaných k překladu. V závěru autor uvádí výhledy do budoucna pro překladatelství v souvislosti s počítačovými překlady.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Autor práce užívá odborné termíny spojené s tématem práce, avšak co se týče gramatiky, text obsahuje poměrně velké množství chyb, a to nejen ve členech, předložkách a interpunkci, ale i ve slovosledu (věty začínající adverbii mají na druhém místě přísudek, nikoliv podmět), např. na straně 3 *Since 1990s i salso rapidly developing the so-called corporal linguistics...*, nebo na straně 31 *They will have to find out, if these technologies affect the development of language itself – and if yes, how do they affect it.*, v plurálu slova *corpus*, kde užívá *copuses*, místo *corpora*, ve vžití některých slov, např. slovo *near* na straně 3 *Near to the computational linguistics exists also language engeneering*, nebo na téže straně výraz *can be heard....that mathematical linguistics as a separate discipline can be heard since...*, apod. Chyby ve slovosledu a použití slov jsou často ovlivněny českou gramatikou (např. slovosled je řízen spíše aktuálním členěním jako v češtině, než pevným pořádkem SVO jako v angličtině).

Na straně 6 autor užívá originální název díla Andreje A. Markova a přepisuje jej do latinky českým přepisem, v tomto případě by však bylo pravděpodobně vhodnější zvolit anglický přepis, tj. místo <č> psát <ch>, <ja> <ya>, apod. tím spíše, že má jméno autora takto přepsáno (*Andrey Andreyevich Markov*). Text tak působí nejednotně.

Práce je řazena logicky a přehledně. Matematické vzorce a tabulky jsou vyčleněny z textu, což napomáhá lepší orientaci.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Ačkoliv práce je velmi obsažná a zpracovává nelehké téma, její jazyková stránka je poměrně slabá, nachází se v ní velké množství gramatických chyb.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaký je Váš názor na počítačový překlad?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 19.5. 2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.